

EL TEATRO Y EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS PARA EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS COMO SEGUNDA LENGUA

BLANCA ÁLVAREZ-CARPIO

UNIVERSIDAD DE HUELVA (ESPAÑA)

blanca.alvarez@fedu.uhu.es

Resumen: A través de un curso en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Huelva, llevamos a nuestros estudiantes una cultura literaria y artística viviente de la lengua francesa en el marco de una práctica pedagógica a través el teatro. El uso pedagógico que se ha hecho implica un aprendizaje activo cuyo principal objetivo es divertirse hablando la lengua francesa. La práctica teatral ayuda a desarrollar la expresión oral de los estudiantes, les permite «vivir la lengua» y les permite al mismo tiempo desarrollar la capacidad de escucha, de cooperación, de imaginación.

El teatro tiene igualmente un papel desinhibidor, lúdico, además de acercarnos a la cultura y literatura francófonas. Se trata de un aprendizaje menos académico y mejor aceptado ya que permite a los estudiantes superar las barreras del miedo, aprenden más rápido a conocerse y tienen menos reticencia a hablar en una lengua que no es la suya y que desde siempre imaginaron infranqueable; no hay que olvidar que el francés está lleno de expresiones figuradas y al mismo tiempo opacas y que presenta muchas dificultades en cuanto a la pronunciación, dificultades que desaparecen con el conocimiento de la lengua y el desarrollo de aspectos afectivos y emocionales.

Palabras clave: Aprendizaje de lenguas. Teatro. Competencia. Aprendizaje activo.

Abstract: In the University of Huelva and through a course in the Faculty of Sciences of the Education, we lead our students through a literary and artistic culture of the French language in the mark from a pedagogic practice through theatre. The pedagogic use that has been made, implies an active learning whose the main objective is to have a good time speaking French. The theatrical practice helps to develop the oral expression of the students and allows them to «live the language». It also allows them to develop the capacity of listening, cooperation, and of the imagination.

Theatre can free them from their inhibitions, is ludic and besides coming closer to the culture and francophone literature. It is less academic and better learning, is accepted because it allows the students to overcome their barriers, they learn quicker and they have less reticence to speak in a language that is not their own and that they imagined impossible; we mustn't forget that French is full of figured expressions and at the same time opaque and it presents many difficulties like the pronunciation, difficulties that disappear with knowledge and the development of affective and emotional aspects.

Key-words: Learning languages. Theatre. Competence. Active learning.

Résumé: À travers un cours dans la Faculté de Sciences de l'Éducation de l'Université de Huelva, nous offrons à nos étudiants une culture littéraire et artistique vivante de la langue française dans le cadre d'une pratique pédagogique à travers le théâtre. L'usage pédagogique que nous avons fait implique un apprentissage actif dont l'objectif principal est de s'amuser en parlant la langue française. La pratique théâtrale aide à développer l'expression orale des étudiants, leur permet «de vivre la langue» et leur permet en même temps de développer la capacité d'écoute, de coopération, d'imagination. Le théâtre a également le rôle ludique de désinhiber, en plus de nous rapprocher de la culture francophone et de la littérature.

Il s'agit d'un apprentissage moins académique et plus accepté car il permet aux étudiants de surpasser les barrières de la peur, ils apprennent plus rapidement à se connaître et ils ont moins de réticence à parler dans une langue qui n'est pas la leur et que depuis toujours ils ont imaginée infranchissable; il ne faut pas oublier que le Français est plein d'expressions figurées et en même temps opaques et qu'il présente beaucoup de difficultés en ce qui concerne la prononciation, des difficultés qui disparaissent avec la connaissance de la langue et le développement d'aspects affectifs et émotionnels.

Mots-clés: apprentissage des langues, théâtre, compétence, apprentissage actif.

1. PRESENTACIÓN

Desde la fundación del Consejo de Europa de Cooperación Cultural a finales de los años 50 se ha apostado fuerte por el aprendizaje de lenguas extranjeras justo cuando las lenguas modernas se estudiaban a la sombra de las lenguas clásicas y como parte de la educación de una élite social. Además las lenguas modernas se estudiaban con un fin parecido al que se pretendía con el estudio de una lengua clásica, es decir, introducir el conocimiento de su literatura y de su civilización. Hoy día se intenta que el fin del aprendizaje de una lengua extranjera sea más comunicativo y que los estudiantes sean capaces de mantener una conversación en el idioma que se estudia y no solo entender o producir un texto.

A pesar del tópico fracaso escolar en lenguas extranjeras, no nos parece que sea necesariamente difícil capacitar a un niño en una lengua distinta de la propia si se hace desde edades muy tempranas y de un modo divertido y natural, pero sí puede resultar una tarea más complicada convencer a las familias y a los docentes de la necesidad de una mayor implicación y pasión por todo lo que se haga en materia educativa, ya que nos referimos al hecho de formar personas y ciudadanos dentro de un contexto distinto, el actual, y hoy, nos guste o no, vivimos en un mundo cada vez más globalizado, las fronteras son cada vez más porosas, los fenómenos están cada vez más interconectados, tanto los sociales, políticos, culturales como económicos.

El siguiente trabajo se justifica por las líneas directrices de la política europea,

respecto a la formación universitaria de incluir en las nuevas titulaciones de Grado las competencias necesarias para impulsar el conocimiento de las lenguas extranjeras conforme a las pautas de la Unión Europea. Como señala Siguán (1996: 169): «En ningún momento de la historia había ocurrido que todos los habitantes jóvenes de un conjunto de países recibiesen una preparación sistemática para poder comunicarse en una lengua extranjera».

En la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Huelva hemos querido llevar a nuestros estudiantes otras formas de acercarse a la lengua extranjera, concretamente el francés, con un planteamiento metodológico basado en el juego, la música y el teatro, que trae como consecuencia una dinámica de clase distinta, donde alumno y profesor participan de todas las actividades y donde el proceso de aprendizaje es menos angustioso para los jóvenes.

Nos parece una tarea docente esencial reaccionar ante los miedos y dificultades de nuestros estudiantes a la hora de enfrentarse a una lengua extranjera. Es cierto que hay mil formas de hacerlo, tanto aprender como enseñar ese idioma extranjero, y desde luego los educadores deberíamos optar por la metodología más eficaz, más motivante, más amena para nuestros estudiantes: «Existe un potencial didáctico en el teatro con grandes posibilidades para ayudar al profesor de idiomas en su clase» (Torres Núñez, 1996).

Si nosotros, profesores, queremos aprender un idioma ¿recurriremos a las clases aburridas del profesor con su magnetófono donde la interacción entre los estudiantes y las prácticas orales brillan por su ausencia, o a un software, con funciones múltiples que nos permite escuchar la pronunciación de los textos y realizar múltiples actividades gramaticales? Es una opción, pero si nos proponen aprender desde la práctica comunicativa real, interactuando con los compañeros y compañeras, inmersos en las preocupaciones reales de nuestra sociedad, donde los objetivos perseguidos no solo sean el afianzamiento y la extensión del vocabulario o el perfeccionamiento de la expresión escrita, sino la mejora de la expresión oral, la pronunciación, la capacidad comunicativa, utilizar la destreza corporal, mejorar las relaciones personales con el grupo así como superar la timidez, pienso que nos sentiremos más atraídos por esta otra forma de aprender. Del mismo modo, a nuestros estudiantes les gustaría contar con estas propuestas y quizás les resulte más interesante el aprendizaje de las lenguas extranjeras y consigamos llamar más su atención. En opinión del autor, director teatral y profesor universitario de Puerto Rico Antonio García del Toro: «Cuando la motivación no existe hay que provocarla...» (García del Toro, 1995: 23).

La expresión corporal es un trabajo que cambia del espíritu educativo habitual. Detengámonos, por ejemplo, en estos tres ejercicios sobre la imaginación y la relajación:

- La burbuja: Imaginar que una pequeña burbuja muy frágil nace en tu mano y que, poco a poco, crece... De repente, vuelve a ser pequeña y nos la comemos imaginando el sabor que tiene.
- El espejo: Frente a frente, un coreógrafo y un espejo... El coreógrafo realiza los gestos lentos para que el espejo pueda reproducirlos al mismo tiempo. Después, detención progresiva del movimiento.
- La situación extraordinaria: Un objeto raro ha caído del cielo... Lentamente, muy lentamente, nos acercamos a la «cosa», da miedo, no nos atrevemos a tocarla... Finalmente, es algo banal y nos desinteresamos completamente.

Estos ejercicios bien podrían formar parte de la programación de una asignatura de música, danza o teatro, pero nos cuesta más imaginarlos dentro de una asignatura de matemáticas, lengua española o lengua extranjera.

Del mismo modo, la danza, lenguaje universal, crea lazos particularmente útiles en la comunicación entre los hombres a través del tiempo y del espacio. Ya que los sentimientos se manifiestan en el individuo por un conjunto de gestos espontáneos, tales como el salto para la alegría, el pataleo para la irritación o los aplausos para el entusiasmo. Estos gestos que realizamos con nuestro cuerpo entero, o parte de él, son movimientos expresivos que se bastan y hablan por sí solos. Si comenzamos a practicar este tipo de expresión con nuestros alumnos, después nos resultará más fácil agregar la palabra **en otra lengua**.

2. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

2.1. Justificación

La expresión oral es espontánea y natural y está llena de matices afectivos que dependen del tono que empleamos y de los gestos; por eso tiene gran capacidad expresiva. Debemos enseñar a nuestros alumnos a utilizar las pausas y una correcta entonación desde el momento que empiezan a hablar una lengua extranjera, tal y como lo hacemos al empezar a hablar nuestra lengua materna, casi sin darnos cuenta.

El hablar en una lengua extranjera provoca, con frecuencia, nerviosismo y temores, sin embargo existe un conjunto de recursos, que pueden ayudarnos a vencer esos obstáculos y a mejorar nuestra confianza y capacidad para hacer llegar nuestro mensaje de forma nítida, precisa y eficiente.

La improvisación y la canción como recursos didácticos tienen un papel desinhibidor, lúdico, e incita a los alumnos a conocer e interesarse por la lengua y cultura que estudian.

El curso «El francés y el teatro» está dirigido a cualquier estudiante universitario deseoso de mejorar sus competencias orales en lengua francesa, y en especial, estudiantes de la titulación de Maestro Lengua Extranjera para los que es importante saber programar actividades de música, teatro, expresión corporal, mímica, ritmo, etc. Todas estas actividades aportan un elemento motivador y lúdico necesario para crear un ambiente común dentro del aula.

Es un aprendizaje que por su metodología activa y participativa permite a los estudiantes conectar con su grupo, aprenden a conocerse y así tienen menos reticencia a la hora de hablar en una lengua que no es la suya.

2.2. Objetivos

Los grandes objetivos que nos planteamos en un principio fueron los siguientes:

- Descubrir recursos didácticos como la improvisación y la música y sus posibilidades de comunicación y de relación.
- Desarrollar la expresión oral de los alumnos.
- Desarrollar la motivación y la confianza en la propia capacidad para aprender una lengua extranjera y valoración del trabajo cooperativo.

Expectativas iniciales que se vieron consumadas ya que la superación de la timidez por parte de los estudiantes a la hora de hablar en francés fue el primer logro alcanzado.

2.3. Participantes

Mayoritariamente se matricularon en el curso alumnos de la titulación de Maestro Lengua Extranjera, pero también participaron estudiantes de Filología Inglesa, ya que estos estudian una segunda lengua extranjera durante los dos primeros cursos de la licenciatura y después no vuelven a tener la oportunidad de hacerlo de modo que este curso les permitió acercarse una vez más a este aprendizaje, en este caso el francés.

2.4. Espacios utilizados

Las actividades se han desarrollado en el aula de francés y en el aula de música de la Facultad de Ciencias de la Educación.

2.5. Temporización

Los distintos contenidos y actividades se han repartido en 20 sesiones de hora y media cada una, ya que el curso comprendía 30 horas de formación.

2.6. Recursos utilizados

La estructura de las diferentes sesiones permite enfatizar una de nuestras prioridades en el alumno: la autoestima y la seguridad en sí mismo. Para el desarrollo del curso hemos utilizado reproductor de CD y DVD y ordenadores con conexión Internet.

2.7. Resultados obtenidos

El propósito final ha sido intentar mejorar la docencia en lengua extranjera y así lograr aprendizajes significativos en el alumnado, facilitar la adaptación al nuevo espacio Europeo de Educación Superior mediante metodologías de aprendizaje activas y motivadoras. En este sentido, y preocupados por el nivel en idiomas que deben certificar nuestros estudiantes al finalizar el Grado, hemos querido aportar nuestro granito de arena y hemos constatado que los estudiantes valoran y solicitan este tipo de aprendizajes. El 10% de los estudiantes obtuvo una calificación de aprobado, un 40% una calificación de notable y un 50% sobresaliente.

2.8. Evaluación de la experiencia

Cada sesión se nos ha presentado como un regalo que anticipa la sorpresa de lo que van a aprender tanto nuestros estudiantes como nosotros los profesores. Debe ser considerado como el inicio de una nueva aventura y, como tal, representa la posibilidad de empezar de nuevo; de continuar con nuestros éxitos; de mejorar nuestras debilidades apoyándonos en nuestras fortalezas; de brindar el apoyo necesario para que de nuevo el alumno pueda vencer otros retos y reconozca los logros alcanzados.

2.9. Competencias generales

- Aprender a aprender.
- Resolver problemas de forma efectiva.
- Capacidad de análisis y de autoevaluación tanto del propio trabajo como del trabajo en grupo.

- Compromiso ético para el ejercicio de las tareas docentes.
- Capacidad para elaborar discursos coherentes y organizados lógicamente.
- Capacidad para trabajar en equipo de forma cooperativa, para organizar y planificar el trabajo, tomando decisiones y resolviendo problemas, tanto de forma conjunta como individual.
- Capacidad para utilizar diversas fuentes de información, seleccionar, analizar, sintetizar y extraer ideas importantes y gestionar la información.
- Aplicar un pensamiento crítico, lógico y creativo.
- Trabajar de forma autónoma con iniciativa.
- Trabajar de forma colaborativa.

2.10. Competencias específicas

a) Desarrollo de actitudes y de estrategias socio-afectivas

- La confianza en sí mismo, la cooperación, la ayuda mutua, la solidaridad.
- Superar barreras idiomáticas de tipo social o cultural.

b) Desarrollo de saber aprender (estrategias cognoscitivas)

- La concentración, la atención, la paciencia, el esfuerzo, el rigor, la disponibilidad, la exigencia hacia sí mismo, la observación y la escucha atenta.
- La capacidad de memorización también se desarrolla pues la práctica teatral exige conocer su texto y el del resto del grupo.

c) Desarrollo de competencias lingüísticas

- Desarrollo de capacidades expresivas para poder transmitir las intenciones y las emociones, pero también un trabajo sobre el lenguaje corporal.
- Desarrollo de la creatividad

2.11. Proceso de aprendizaje

- **Aprender a trabajar juntos:** la necesidad de la ayuda mutua para que haya un placer compartido y un avance del proyecto gracias a la atención y el empeño de cada uno.
- **Confianza, autoestima, equivocarse y progresar:** es muy importante hacer ver a los alumnos sus capacidades más allá de sus competencias lingüísticas todavía inciertas y ayudarles a atreverse a expresar sus dificultades y a no temer el error.
- **Articulación, pronunciación, prosodia:** en esta etapa se sintetizan los diferentes momentos en los cuales los alumnos aprenden la importancia

del ritmo en la frase, el sentido de las pausas, de los enlaces, de las entonaciones y donde se ejercitan para la pronunciación de fonemas difíciles como [y] o las nasales.

- **Enlazamos cuerpo, gestos, palabra:** en la coherencia entre lo verbal y lo no verbal, para realizar mejor los actos de comunicación tales como reprochar, prohibir, sentir, para expresar con más exactitud los sentimientos como la tristeza o la alegría o incluso para dar más fuerza a la expresión de la furia. Intentaremos también ayudar los alumnos a superar un tabú cultural: el del contacto físico entre chicas y chicos.

- **Progreso:** conforme vamos avanzando con la práctica teatral, la palabra se libera: es entonces cuando puede observarse el recorrido efectuado por los alumnos, de la palabra indecisa o del texto dicho sin intención particular al texto representado implicándonos y comprometidos con los distintos personajes y con la intensidad emocional requerida.

- **Creatividad:** ¡estamos listos ahora para escribir un cuento, una poesía, un pequeño diálogo, hacemos volar nuestra imaginación y a actuar!

Estas etapas han sido planificadas y desarrolladas para 20 sesiones de trabajo, las cuales se describen a continuación:

Sesión 1: «Romper el hielo»

Objetivo: Conseguir que los alumnos empiecen a conocerse, intercambiar opiniones y a expresarse en francés.

Actividades

1) Cada alumno escribirá en su cuaderno 6 o 7 palabras en francés que le identifiquen con su personalidad, por ejemplo: *violet, L'Inde, chanter, dix, gâteaux, musique, chien*. Cada alumno intenta descubrir lo que esconde del compañero o compañera cada palabra que ha escrito (color preferido, edad...).

2) Elaboramos entre todos una lista de consejos para aprender bien una lengua extranjera

- Nos preguntamos «*Pourquoi apprendre une langue étrangère?*»

- Encontramos cinco ejemplos de frases que sigan el siguiente modelo:

Apprendre une langue, c'est... voir le monde d'une autre manière.

3) Nos detenemos en las siguientes definiciones de la palabra «teatro» en francés (*théâtre*) y explicamos cada una entre todos:

- *Lieu ouvert ou fermé destiné à la représentation de spectacles.*
- *Art de la représentation d'oeuvres par des êtres humains.*
- *Genre littéraire comprenant les oeuvres écrites pour être jouées par des comédiens sur scène.*
- *Ensemble des pièces d'un auteur, d'un pays, d'une époque. Ex: Le théâtre de Corneille.*

4) Decimos cada uno nuestra palabra preferida en francés.

5) Con las iniciales de nuestros nombres, intentamos formar el mayor número de palabras en francés.

6) Palabras desordenadas

- ELNAUG
- UECLTRU
- SEPARH
- RENGESINE

Sesión 2: «Relajación». Método de desconstrucción para la tensión muscular

Objetivo: tratar de que los estudiantes se relajen y realicen una escucha atenta.

Actividades:

Una de las posturas correctas para la relajación es sentarnos en una silla en posición derecha, sin tensión, dejando caer las manos sobre los muslos. O bien nos sentamos en el suelo con las piernas estiradas y la espalda y la cabeza apoyada sobre la pared.

1) Trabajo sobre la respiración: Se trata de trabajar la respiración abdominal, los alumnos sienten su respiración colocando la mano sobre su abdomen mientras que respiran, después cerramos los ojos durante la lectura de un texto en francés por parte del profesor.

2) Trabajo sobre los desplazamientos y la ocupación del espacio: la marcha: marcha neutra, sin atropellarse, evitando obstáculos:

- *Modifications physiques (pointe des pieds, talons, bords extérieurs, bords intérieurs,*

jambes demipliées...)

- *Variations de rythmes (lent, très lent, rapide, très rapide, en alternance, petits pas, grands pas, très grands pas...)*
- *Variations sur la rencontre, le contact: se croiser du regard (en souriant, en se méprisant...), se frôler l'épaule, se serrer la main, se saluer de la main, faire la révérence, se faire l'accolade, s'embrasser...*

Todas estas variaciones se realizan para ser cruzadas entre ellas, entendiendo que se aumentará así la dificultad con arreglo a los objetivos perseguidos.

3) Trabajo sobre la voz:

- *Articuler des virelangues, c'est à dire, des phrases difficiles à prononcer (les chaussettes de la duchesse...)*
- *Dire une phrase en s'éloignant du groupe, sans crier mais de façon à ce que l'on continue de l'entendre.*
- *En cercle lancer un dé, dire son prénom, puis inventer un autre mot commençant par la première lettre de son prénom.*

Sesión 3: «Relajación con un cuento», Creatividad

Objetivo: tratar de relajar nuestros cuerpos, nuestros músculos, y también nuestro espíritu, para que se vaya el estrés y los pensamientos negativos.

Actividades:

1) Con una música tranquila de fondo, escuchamos la historia de Pulgarcito (Petit poucet), que nos lee el profesor. Omitiremos algunas palabras claves para que los alumnos traten de adivinar nuestra historia.

2) Juego de improvisación y creatividad. Escuchamos la canción de Ilona *Un monde parfait*.

Trabajo sobre el texto:

- ¿Cuáles son los animales que aparecen en la canción?
- Inventa un diálogo entre dos de estos animales.
- Los alumnos leen en pareja su creación.

Sesión 4: «Relajación con un cuento (2)».Creatividad

Objetivo: observar las destrezas en cuanto a la oralidad y capacidad de interpretación de los estudiantes.

Actividades:

1) En esta ocasión es un alumno quien nos lee un extracto de una historia, seleccionada por él, siempre omitiendo los nombres de los personajes, para adivinar de qué cuento se trata.

2) Expresión corporal:

Les mouvements au stop:

Normalmente, este ejercicio no es factible en una habitación pequeña, ya que debemos movernos en distintas direcciones todos a la vez. Uno de los alumnos hace unos movimientos al azar. A la palabra STOP, dicha por el profesor, se para en la posición en que se encuentre y otro debe improvisar según la posición del primero.

3) Expresión oral: *Tu veux une pomme?...*

Dos alumnos interpretan el diálogo siguiente, primero de modo neutro, luego cada uno de los dos debe utilizar un tono particular (como en el ejército, niño pequeño, esnob, triste, eufórico).

Dialogue:

- *Tu veux une pomme?*
- Non.
- *Tu veux une poire?*
- J'aime pas les poires.
- *Pourquoi?*
- Parce que quand j'étais petite, ma grand-mère m'obligeait à manger des poires.
- *Ta grand-mère Mimi?*
- Non, ma grand-mère Momo.
- *Celle qui a de grandes oreilles?*
- Non, celle qui a de grandes dents.

4) Creatividad: inventamos frases.

En varias rondas, cada uno dice una palabra que comience por la primera letra de su nombre. Escribimos todas las palabras en la pizarra, con estas palabras trataremos de crear frases.

Sesión 5: «Relajación con una fábula»

Objetivo: conocer las diferencias entre el cuento y la fábula así como saber extraer las moralejas que contienen.

Actividades:

1) Escuchamos la fábula de Jean de La Fontaine « La liebre y la tortuga ».
Texte: «*Le Lièvre et la Tortue*»

2) Un poco de teoría. Glosario.

Purger: ici, «se purger l'esprit».

Ellébore (ou bellébore): plante dont les graines avaient, disaient, la propriété de guérir la folie.

Calendes: On dit souvent: «renvoyer aux calendes grecques ». Pourtant, les calendes désignaient le premier jour du mois chez les Romains et étaient inconnues des Grecs. En espagnol l'expression «renvoyer aux calendes» veut dire «dejar para el día del juicio final».

S'évertuer: faire de gros efforts (s'évertuer à réussir une épreuve difficile).

3) Después comentamos las diferencias entre un cuento y una fábula.

Le CONTE est un genre littéraire narratif. L'usage veut que l'on appelle le conte oral le conte populaire, et le conte de tradition écrite et lettrée le conte littéraire. Le terme de conte désigne par ailleurs, par extension avec le premier sens du conte oral, l'activité de raconter une historiette à l'oral, quelle qu'elle soit (épopée, légende, conte...). Le conte est alors l'art du conteur.

La FABLE est un court récit écrit plutôt en vers qu'en prose et ayant un but didactique. Elle se caractérise généralement par l'usage d'une symbolique animale, des dialogues vifs, et des ressorts comiques. La morale est soit à extraire de l'implicite du texte, soit exprimée à la fin ou, plus rarement, au début du texte. La fable est écrite en «vieux» français, le conte en français «moderne». Le conte est plus simple à comprendre. La fable prend plus la forme d'une poésie. La fable a moins de dialogue.

4) ¿Cuál es la moraleja que se puede extraer de la fábula que hemos escuchado (*Le lièvre et la tortue*)?

Los estudiantes, en esta ocasión, no solo buscan las formas gramaticales correctas para expresar su opinión en francés sino que además descubren que deben defenderlas frente a las de los compañeros y genera un interesante debate.

Sesión 6: «Relajación con una fábula (2)».

Objetivo: conocer la fábula así como uno de sus autores más célebres. Trabajar la expresión corporal y oral.

Actividades:

1) Cuestionario¹:

JEAN DE LA FONTAINE EN DIX QUESTIONS

1. Dates de naissance et de mort de Jean de La Fontaine	Oui, un fils
1620-1692	5. Il a écrit 120 fables
1621-1695	60 fables
1693-1695	240 fables
2. Il commence ses études	6. Il est protégé par Louis XIV
Au collège de Reims	Madame de La Sablière
Au collège de Soissons	Nicolas Fouquet
Au collège de Château-Thierry	7. Il a écrit entre autres des contes
3. Il se marie avec Marie Héricart	un roman
Marie Mancini	Un opéra
Marie de la Ferté-Milon	8. Il a voyagé
4. Il a des enfants	En Inde
Oui, 2 fils	En Angleterre
Non	Dans le midi de la France

2) Jeu des titres mélangés²

Cuatro títulos de fábulas han sido mezclados. Tres son muy conocidas, la cuarta un poco menos.

¹ <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/forasso.htm> [15/05/2011]

² <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/jitimelg.htm> [15/05/2011]

Atención: una celda no puede servir dos veces. Podemos ir horizontalmente, verticalmente, en diagonal, de arriba abajo y de abajo a arriba.

LE	ET	LA	MI
LA	COR	LE	FOUR
BEAU	CI	GA	PER
ET	QUI	A	DU
RON	LE	RE	SON
HE	VA	RE	TRE
LE	L'A	SOR	NARD

Solutions:

Le corbeau et le renard

La cigale et la fourmi

Le héron

L'avare qui a perdu son trésor

3) Expresión corporal:

La cuerda: en parejas, nos movemos como si sintiéramos que una cuerda tira de nosotros, de modo que una persona dirige a la otra.

Imitar al coreógrafo: intentamos repetir los mismos movimientos que hace el profesor, como si estuviéramos delante de un espejo.

4) Expresión oral:

El intérprete: dos alumnos: uno de los dos habla en una lengua inventada, el otro debe traducir lo que cuenta. Para eso, debe apoyarse en los gestos, las mímicas, los desplazamientos del primero. Hay que intentar ser bastante expresivo...

Sesión 7: «Relajación con un poema»

Objetivo: leer poesía y conocer las rimas.

Actividades: Textos propuestos:

a) *Ma bohème* (Arthur Rimbaud)

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ;
Mon paletot aussi devenait idéal ;
J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ;
Oh ! là ! là ! que d'amours splendides j'ai rêvées !
Mon unique culotte avait un large trou.
- Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.
- Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou
Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur;
Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon coeur!

b) *Les Contemplations; IV - Chanson (livre II l'âme en fleur)* (Victor Hugo)

Si vous n'avez rien à me dire,
Pourquoi venir auprès de moi?
Pourquoi me faire ce sourire
Qui tournerait la tête au roi?
Si vous n'avez rien à me dire,
Pourquoi venir auprès de moi?
Si vous n'avez rien à m'apprendre,
Pourquoi me pressez-vous la main?
Sur le rêve angélique et tendre,
Auquel vous songez en chemin,
Si vous n'avez rien à m'apprendre,
Pourquoi me pressez-vous la main?
Si vous voulez que je m'en aille,
Pourquoi passez-vous par ici?
Lorsque je vous vois, je tressaille:
C'est ma joie et mon souci.
Si vous voulez que je m'en aille,
Pourquoi passez-vous par ici?

1) Escuchamos los poemas utilizando el método de relajación trabajado en sesiones anteriores. Después localizamos las rimas entre todos.

- 2) - *Quels sont les sujets que chaque poème nous présente?*
- *Dans quel temps verbal sont conjugués les verbes?*
- *Connais-tu les rimes que chaque poème contient?*

3) Un poco de teoría:

DISPOSITION DES RIMES

Une rime est un jeu sur les sonorités identiques répétées à la fin d'au moins deux vers.

- *Rimes plates ou suivies*: AA - BB.

- *Rimes embrassées*: AB - BA.

- *Rimes croisées*: AB - AB.

4) Expresión oral: cada alumno lee un poema individualmente.

5) Creatividad: inventamos el final de la misma frase.

- *Je vous ai apporté des fleurs... (des bonbons) (un poisson rouge)...*

6) Actividad de ampliación: escribe un poema corto, cuando llegues a casa , sobre algo que te haya inspirado del transcurso del día, en francés por supuesto.

Sesión 8:»El texto teatral«.

Objetivo: conocer el texto teatral y sus características para poder entender y representar este tipo de textos.

Actividades:

1) Un poco de teoría:

-El teatro en la escuela

- Partes de una obra de teatro

- Partes de un texto teatral

- Diferencias entre comedia y tragedia

- La comedia francesa del siglo XVII

2) Visionamos una presentación de diapositivas con una breve biografía de Molière.

3) En un texto propuesto localizar las acotaciones (notas del dramaturgo en una obra teatral para indicar la acción o el movimiento de los personajes).

Sesión 9: «Relajación con una canción».

Objetivo: discriminar diferentes fonemas dentro de una canción e interpretar su mensaje.

Actividades: Texto de la canción *Millésime* (Pascal Obispo)

1) Escuchamos la canción, pedimos a los estudiantes que piensen en una sola palabra que les sugiera la melodía. Después, preguntamos de qué piensan que habla el autor en la canción.

2) Visionamos el clip de la canción y debatimos entre todos la relación entre las imágenes y la letra de la canción.

Sesión 10: «La comedia musical».

Objetivo: conocer las particularidades de este género musical y sus posibilidades para el aprendizaje de la lengua extranjera.

Actividades:

1) Un poco de teoría: algunas comedias musicales conocidas en francés: *La Belle et la Bête*, *Notre-Dame de Paris* o *Roméo et Juliette*.

2) Visionamos algunos extractos de las comedias: *Notre Dame de Paris*, *Le Roi Soleil* y *Roméo et Juliette, de la haine à l'amour*. Comentamos las dificultades de comprensión lingüística.

Sesión 11: «Expresión corporal, oral y desarrollo de la creatividad».

Objetivo: conocer algunas actividades físicas de expresión así como ejercicios orales.

Actividades:

1) Juego del espejo: imitamos al profesor en sus movimientos, cuando este se pare en una figura, los alumnos deben dar un nombre a dicha figura.

2) Desarrollo de la Creatividad. Preguntas y respuestas:

Dialógo de sordos (*dialogue de sourds*): Un alumno en medio de la sala hace una pregunta al azar a otro compañero, pero este le responde a otra cosa. Todos los alumnos deben participar al menos en una ocasión.

Exemple:

- *Quand est-ce qu'on mange?*

- *Je crois qu'il est aux toilettes.*

Sesión 12: «Los sentimientos y sus gestos».

Objetivo: adquirir el vocabulario relacionado con las emociones.

Actividades:

1) Un poco de teoría.

- *Quelques adjectifs de personnalité: Agréable, dynamique, bidonnant, tendre, cocasse, comique, reconnaissant, délassant, distrayant, spontané, divertissant, solidaire, pénible...*

- *Quelques sentiments: L'ennui, la colère, la joie, la tristesse, la sagesse, la lâcheté, la cruauté, la gentillesse, l'amour, la solidarité, le désarroi, la surprise, la sérénité, la gêne...*

2) Relacionamos unas tarjetas, con dibujos representando los gestos, con los sentimientos que nos evocan.

3) Otras actividades:

a) *Cochez les expressions qui permettent de reprendre la conversation quand on a été maladroit.*

a. *Je suis désolée, je ne voulais pas être indiscrete...*

b. *Oh, ça ne vous intéresse sans doute pas.*

c. *Excusez ma maladresse.*

d. *Oubliez ma question et pardonnez-moi.*

e. *C'est difficile à dire.*

f. *Excusez-moi, j'ai été maladroit.*

g. *Je vous demande pardon, ce n'est pas ce que je voulais dire.*

h. *C'est trop long à expliquer.*

b) Numérotez les expressions suivantes de 1 à 6, de la plus enthousiaste (1) à la moins enthousiaste (6).

C'est vrai, en effet.

Je suis entièrement d'accord avec vous.

Bravo, vous avez parfaitement résumé ma pensée !

Cette idée ne me semble pas acceptable.

Il est possible que vous ayez raison.

Je ne suis pas vraiment convaincu(e).

c) Encontrar el sentimiento o la emoción contraria de un vocabulario propuesto por los propios alumnos.

d) ¿Qué sentimiento te evocaría encontrarte en las siguientes situaciones?
Discusión por pares y puesta en común.

Utilise: tristesse, déception, nostalgie, impatience, tendresse, bien-être, passion.

a) *Ton meilleur ami / ta meilleure amie ne t'écrit pas.*

b) *Tu as vu un mauvais film.*

c) *Tu prends un bon bain d'eau chaude.*

d) *Ton copain/ ta copine te fait les yeux doux.*

e) *Quelqu'un te dit qu'on t'aime à la folie.*

f) *Tu es loin de ton pays.*

g) *Tu veux téléphoner et la ligne est toujours occupée.*

Sesión 13: «Los sentimientos y sus gestos (2)».

Objetivo: trabajar el vocabulario adquirido relacionado con las emociones y ver sus gestos.

Actividades:

1) Evocar un sentimiento a partir de un gesto:

Con la ayuda de unos dibujos que evocan los gestos humanos (movimiento del cuerpo, particularmente de brazos y manos), encontrar los posibles sentimientos o emociones.

2) Visionado del sketch de Michel Courtemanche, *Le bébé*. Pedimos a los

alumnos que observen bien los gestos del comediante y debatimos sobre la relación de estos con las emociones, evitando la palabra.

Sesión 14: «Clips para aprender idiomas».

Objetivo: conocer las posibilidades de este recurso musical para el aprendizaje de idiomas. Desarrollar la expresión oral, describir a una persona, hablar de sí mismo.

Actividades:

Texto de la canción *Ce matin*, de Axelle Red

Vocabulaire:

Subir: supporter contre sa volonté (ici, sans doute ironique).

Un câlin: une caresse, un moment tendre.

Rouspéter: se plaindre.

Piger: comprendre.

On s'en fout: on s'en moque, on reste indifférent.

1) Visionado del clip de la canción:

a) Observa atentamente la cara, los gestos, los movimientos y los desplazamientos de la cantante. ¿Según tu opinión, qué quiere expresar? ¿Piensas que lo consigue?

b) ¿Qué representa la última imagen del clip? ¿Acaso esta imagen da un nuevo significado a la canción?

c) Compara el clip con el de Pascal Obispo que vimos en la sesión nº 9.

2) Expresión oral:

a) Clasifica la lista de las palabras siguientes según lo que te parece de más a menos importante: Le bonheur, c'est réussir: la famille / l'argent / la sexualité / le travail / les amis / la survie quotidienne / le confort / la religion / le lieu où l'on vit / la langue que l'on parle / l'indifférence.

b) Explica tu punto de vista.

c) Haz una lista de consejos en francés que habría que darle a la joven de la canción para educar a su bebé.

3) Expresión escrita: Escribe dos o tres consejos para conseguir ser una «buena» mamá.

Sesión 15: «El teatro como recurso didáctico para el aprendizaje de la lengua extranjera».

Objetivo: descubrir las posibilidades del teatro y las distintas actividades de dramatización para la adquisición de un idioma extranjero.

Actividades:

1) Elaborar una lista de objetivos específicos de aprendizaje: *Acquisition de vocabulaire, dépasser la timidité et l'anxiété, amélioration de la prononciation, improvisation et mémorisation...*

2) ¿Cómo evaluar el aprendizaje a través de este recurso?

3) Dramatizaciones y narraciones guiadas:

Actividad: selecciona una de las filas para empezar a escribir una pequeña historia a partir de los datos que nos propone el siguiente cuadro:

Sujet	Titre	Action	Atmosphère	Personnages
Une histoire de suspense		Un jeune sans emploi trouve devant sa maison un portefeuille avec beaucoup d'argent	Une maison, la rue, une banque. Lundi matin. Tension et suspense	Raoul (jeune timide et pauvre), Mathieu (délinquant) et Daniel (vieux)
Une déclaration d'amour			Un lycée, la maison d'Antoine. Atmosphère tranquille	Antoine (jeune intelligent et attrayant), Rose (jeune secrétaire) et Adela (mère d'Antoine)

Sujet	Titre	Action	Atmosphère	Personnages
	Un jour dans la campagne	Ce jour-là nous nous étions levés très tôt pour sortir à la campagne		

Sesión 16: «El teatro como recurso didáctico para el aprendizaje de la lengua extranjera (2)».

Objetivo: reflexionar acerca de este recurso. Plantear ventajas e inconvenientes. Práctica en clase de una improvisación.

Actividades:

- 1) Visionado de *Atelier d'improvisation* y de otros talleres de teatro en Francia.
- 2) Pequeño debate:
 - ¿Crees que podemos enseñarles a los niños una lengua extranjera a través del teatro, las canciones, las actividades de expresión corporal, los juegos de palabras, es decir, de modo divertido?
 - ¿Cuáles son las ventajas y los inconvenientes?
- 3) Expresión oral: Esta actividad se dramatiza por parejas y todos deben realizarla.

Imaginamos que estamos delante de nuestro jefe, un alto cargo ejecutivo, seremos un empleado que pasa por todas las fases de la expresión posibles para pedir un aumento de sueldo; suplicando, encantador, angustiado, violento... El personaje del jefe es real pero jamás responde salvo con movimientos de cabeza o con onomatopeyas.

Sesión 17: «Lectura de una obra teatral».

Objetivo: Localizar las diferentes partes del texto teatral aprendidas. Trabajar la concentración y capacidad de memorización.

Actividades:

Se propone la lectura de una pequeña obra que Patrick de Bouter escribió para los estudiantes extranjeros del Colegio Internacional de Cannes, todas las obras que escribió este profesor de secundaria de Cannes han sido representadas en el teatro del Colegio delante de espectadores franceses y extranjeros.

Implica a 2, 3 o 4 personajes. El resto de compañeros realizará una evaluación siguiendo los siguientes criterios:

Crîtères d'évaluation	++	+	+/-	-	--
L'interprétation:					
- le volume de la voix					
- l'articulation					
- le débit					
- l'intonation					
- les silences/les pauses					
Le jeu:					
- les gestes					
- l'attitude					
- les déplacements					
- l'interaction entre les acteurs					
- les mimiques (l'expression du visage)					
- l'occupation de l'espace					
- la posture					
- le regard					

Texto de la obra: *Les conjugaisons*, de Patrick de Bouter (Collège International de Cannes).

Lui (*toujours debout*): Vous, vous seriez assise sur un banc et moi, moi je viendrais m'asseoir à côté de vous... (*il s'assied près d'elle, elle le regarde du coin de l'oeil, prend son sac par terre et le pose à côté d'elle pour lui signifier qu'il ne s'approche pas. Il glisse un peu plus loin*) enfin, pas trop près. Je me mettrais à vous parler et vous feriez semblant de ne pas faire attention à moi, mais je continuerais quand même à vous parler pour susciter votre curiosité (elle tourne la tête vers lui, d'un air peu amène). Vous, vous tourneriez la tête vers moi et je vous dirais «bonjour»... (*il s'exécute*) Bonjour. Alors vous me diriez... Qu'est-ce que vous me diriez?

Elle: Vous n'auriez pas un autre endroit pour pratiquer le mode conditionnel?

Lui: Vous n'aimez pas le conditionnel?

Elle: J'aimerais surtout vous voir ailleurs!

Lui: Vous voyez! Vous aussi vous utilisez le conditionnel!

Elle: Bien sûr que j'utilise le conditionnel. Vous n'êtes pas le seul à utiliser le conditionnel!

Lui: Et le subjonctif? Vous connaissez le subjonctif? (*elle le regarde, incrédule*) Le subjonctif! J'aimerais bien que vous le connaissiez.

Elle: Et moi, j'aimerais bien que vous me laissiez tranquille.

Lui: (*enthousiaste*) Le subjonctif! Vous l'avez dit! Vous avez dit: «J'aimerais bien que vous me laissiez tranquille! Et «laissez», c'est un subjonctif... Un subjonctif après un conditionnel, parce que «j'aimerais», c'est un conditionnel (*voyant son regard réprobateur, il perd de son enthousiasme et devient au contraire très gêné*) et un conditionnel... Voilà.

Elle: Où voulez-vous en venir exactement?

Lui: (*de nouveau très enthousiaste*) Au présent de l'indicatif!

Elle: Dites-moi, vous allez me faire toutes les conjugaisons ou quoi?

Lui: Non, je vais m'arrêter au présent de l'indicatif à la forme interrogative.

Elle: Donc, si je comprends bien, vous allez me poser une question, c'est ça?

Lui: C'est ça! une question! (*plus embarrassé*) une question.

Elle: Eh bien, allez-y!

Lui: Maintenant?

Elle: Ben oui, c'est maintenant le présent de l'indicatif, même à la forme interrogative.

Lui: Oui, vous avez raison... Mais j'hésite sur le verbe.

Elle: (*ironique*) Pourquoi? C'est un verbe irrégulier, peut-être?

Lui: Ah non! Pas irrégulier! Seulement un peu... embarrassant.

Elle: Ah! Et vous ne voulez pas m'embarrasser.

Lui: Non! Vous embarrasser, non... Vous embrasser, oui... Mais les deux verbes sont tellement proches, c'est pour ça que j'hésite, vous comprenez?

Elle: C'est la question?

Lui: Non, la question, c'est: est-ce que je peux vous embrasser? (un temps, il se ravise)
Vous voyez, c'est bien ce que je disais, c'est embarrassant.

(*un temps*)

Elle: Vous connaissez l'impératif?

Lui: Je vous demande pardon.

Elle: L'impératif! L'ordre!

Lui: Ah! L'impératif! L'ordre! (*il donne des exemple*) Levez-vous! Taisez-vous! Arrêtez-vous!

Elle: (*enchaînant*) Embrassez-moi!

Lui: (*gêné*) oui, aussi... (*bas*) Embrassez-moi.

Elle: (faisant semblant de ne pas avoir entendu) Comment dites-vous?

Lui: (plus fort, mais encore embarrassé) Embrassez-moi.

(Elle l'embrasse sur la joue)

Elle: Alors, qu'est-ce que vous pensez de cet impératif? C'est quand même plus rapide et plus efficace que votre conditionnel, votre subjonctif et votre indicatif, non?

Lui: (devant reconnaître l'évidence): si.

Elle: Vous avez compris maintenant?

Lui: (encore gêné) oui, je crois.

(il se lève)

Elle: Que faites-vous? Vous partez?

Lui: (soudain très sûr de lui) Taisez-vous! Levez-vous! Suivez-moi! Venez chez moi et déshabillez-vous! (au public, triomphant) J'ai compris!

(Noir)

Sesión 18: «Representación de la obra. Le rideau s'ouvre».

Objetivo: desinhibir a los estudiantes con el trabajo cooperativo que implica la dramatización.

Actividad: Representación y evaluación, por parte de los alumnos, de la obra recién leída.

Sesión 19: «Juegos dramáticos e improvisaciones. Ejercicios de aproximación al juego teatral».

Objetivo: Dar a conocer a los estudiantes una serie de juegos basados en la dramatización y que pueden utilizar en un futuro para la enseñanza de una lengua extranjera.

Actividades:

1) Juegos sensoriales: Memoria afectiva: un alumno voluntario intenta improvisar un monólogo que comience diciendo: «*Mon premier cadeau de Noël...*»

2) Juegos corporales: Todos los alumnos andan por la sala siguiendo las indicaciones del profesor: *Marcher sur un sol brûlant, piquant, collant, électrique.*

3) Juegos de voz: *«Jouer sur les différentes voix pour dire un mot ou une expression»*.

Un alumno dice una frase no demasiado larga, el compañero de al lado debe decir la misma con tono de voz diferente. Este ejercicio debe realizarse de pie y todos formando un círculo.

4) Creatividad: Un alumno debe explicar la presencia de un objeto usual en un sitio inhabitual (como un zapato en un tejado), los compañeros deben hacer gestos y expresiones como *«ah bon?...»* El compañero siguiente inventa una historia todavía más absurda.

Sesión 20: «Reflexión y expresión».

Objetivo: reflexionar sobre lo aprendido y vivido en el curso. Debatir para ofrecer otras ideas y propuestas de mejora por parte de los estudiantes.

3. CONCLUSIONES

La enseñanza debe ser un trabajo creativo y vocacional. Necesitamos cambios metodológicos que enriquezcan la docencia, para que seamos capaces, no de enseñar, sino de producir aprendizaje, ser capaces de estimular a los estudiantes y de transmitirles nuestro entusiasmo.

Actualmente los estudiantes que llegan a la universidad presentan serias limitaciones expresivas cuando se enfrentan a un papel en blanco y deben escribir, y también a la hora de expresarse oralmente. En estos casos y en opinión del autor habría que *«affronter l'horreur du vide et la peur du désordre»*³ (Perrenoud, 1997).

Por esta razón, debemos buscar los medios adecuados para motivar. Al dramatizar la vida se convierte en fuente inagotable de temas, una transversalidad propuesta por los verdaderos protagonistas, donde además son los propios estudiantes los que nos ponen al corriente de sus preocupaciones, inquietudes o temas que le interesan.

Los educadores que valoran el lenguaje teatral son conscientes de su aportación para la plena realización, desde el sentido más humano, del alumnado. Y esto es posible porque con esta actividad se trabaja el entendimiento del grupo

³ Afrontar el horror al vacío y el miedo al desorden.

y sus acuerdos, el autocontrol, la armonización del esfuerzo, la sensibilización ante los problemas representados, la búsqueda del perfeccionamiento personal a través de la calidad artística, elementos todos ellos altamente educativos.

La preocupación de los educadores que utilizan este recurso no debe ser hacer teatro o montar una obra, sino pasarlo bien, con orden, con respeto a los demás, plenamente coordinados, creando arte, con sana espontaneidad, así estaremos contribuyendo a su maduración como personas.

Pero además podemos enfocar este recurso a la adquisición de competencias orales, concretamente para la asignatura de lengua extranjera. Así «el teatro en la educación aparece con toda su magnitud en el plano que más le caracteriza: la comunicación» (Torres Núñez, 1993: 329). A través del teatro comunicamos los sentimientos, las emociones y las experiencias, por medio de una riqueza variada de expresiones en todas sus formas.

Es importante dar paso a la imaginación y la fantasía para así desarrollar la creatividad de los estudiantes. La imaginación debemos considerarla como condición necesaria para la vida diaria, la utilizamos hasta para las cosas más triviales o simples. La representación dramática era natural en la raza humana, como expresión de las ideas, mucho antes de que se desarrollara el lenguaje. Dramatizar es vivir, experimentar con la vida misma, de esta forma se promueve su participación activa. A través de la improvisación el aprendiz conoce su cuerpo, su voz y se da cuenta de su dominio de ciertas materias e incluso de aptitudes que muchas veces dormían en su subconsciente.

Durante las dramatizaciones, las críticas de los compañeros y compañeras que observan también forman parte del proceso de aprendizaje. Las actividades propuestas deben gozar de la mayor espontaneidad por parte del grupo.

Hay que subrayar los efectos fructuosos de las enseñanzas artísticas sobre los alumnos, particularmente para el desarrollo de su «inteligencia sensible». Por esta razón en el curso propuesto desde la Facultad de Ciencias de la Educación hemos querido contar con actividades tanto del género literario, teatral como musical.

Con la práctica teatral para el aprendizaje de una lengua trabajamos la dicción, la potencia vocal, la creatividad, el deseo de expresión, y de modo general el desarrollo del individuo. Ayudamos así a nuestros alumnos a crear, a que se pongan en el lugar del otro, a arriesgarse, a superar el miedo y a confiar en sí mismo.

En resumen, podemos afirmar que las actividades de teatro, como otras prácticas artísticas en la universidad, son un generador formidable de motivación y un disparador de los esfuerzos necesarios en el aprendizaje de una lengua nueva.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIGGS, J. (2005): *Calidad del aprendizaje universitario*. Madrid: Narcea Ediciones.
- CHOQUE, J. (2007): *L'expression corporelle. 300 exercices: mime, théâtre, masque*. Nice, Édition de la traverse.
- FRANCO GARCÍA, P. y MONTALBÁN MARTÍNEZ, N. (2006): «El teatro en el aula. Un instrumento de aprendizaje de lenguas extranjeras», en *Lenguaje y Textos* de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y la Literatura, La Coruña, 23-24, 197-214
- GARCÍA DEL TORO, A. (1995): *Comunicación y expresión oral y escrita: la dramatización como recurso*, Barcelona, Graó.
- ITURBE, T. (2006): *Teatro para representar en la escuela*, Madrid, Narcea, S.A. de ediciones.
- LACUEY URÍO, J. (2000): *Dramatizaciones para el aula*. Barcelona, Edebé.
- LEAL DUART, J. (2007): *El teatro francés de Corneille a Beaumarchais*. Madrid, Editorial Síntesis, S.A.
- PERRENOUD, Ph. (1997): *Pédagogie différenciée: des intentions à l'action*. Paris, ESF, 2004).
- SIGUÁN, M. (1996): *La Europa de las lenguas*. Madrid, Alianza Editorial.
- TORRES NÚÑEZ, J. J. (1993) «Drama versus teatro en la educación», *Cauce*, revista internacional de filología y su didáctica. Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, pp. 321-334.
- (1996): *Nuevos horizontes para el teatro en la enseñanza de idiomas*. Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- VV.AA. (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística, Estrasburgo.

REFERENCIAS DE INTERNET

- AUDIOCITE.NET: <http://goo.gl/cwiAJ> (12/02/2009)
- MEIRIEU.COM: <http://www.meirieu.com/> (12/02/2009)
- TV5: <http://www.tv5.org/> (25/09/2010)
- GROUPMENT FLE: <http://goo.gl/bnino> (21/03/ 2011)
- PETITJEAN, C. (2006): «Plurilinguisme et Politique Linguistique Educative», *Europe: de la théorie à la pratique*, Université de Provence, <http://goo.gl/5kK9z> (15/03/2011)